

# M

ax et Moritz

est un des livres pour enfants les plus célèbres du monde. Il a été écrit en allemand, en 1865 par Wilhelm Busch. Depuis, il a été traduit dans plus de quarante langues différentes et est connu dans de nombreux pays.

Massimo e Mauricio

italien

Voici le titre  
"Max et Moritz"  
traduit dans plusieurs  
langues étrangères.

МАКСЪ И МОРИЦЪ

russe

MAX AND MORRY

anglais

Essayez de deviner  
de quelle langue il s'agit.

MAKKUSU TO MORITZU

japonais

MAG OG MORITZ

danois

MAXUS ATQUE MORITIUS

latin

Max en Mauritz

néerlandais

Marcí 'es Miska

hongrois

מַאָקס און מוריץ

hébreu

Ici, on a toujours affaire  
à des traductions  
de "Max et Moritz"  
mais les traducteurs  
ont préféré  
changer les prénoms  
des personnages,  
pour que  
cela sonne mieux  
dans leur langue.

JUCA E CHICO

portugais

SIMON ET LINA

wallon

DOD AND  
DAVIE

écossais

Pepe y Paco

espagnol

Ali-Veli

turc

Jan a jira

icèque

Wis i Wacek

polonais

Graphic Design Filigrane

THEATRE  
DU TILLEUL



SPECTACLE D'OMBRES

108 rue de la Brasserie  
1650 Linkebeek  
Belgique  
tél. 02 - 380 35 37

# MAX et MORITZ

d'après le livre de

WILHELM  
BUSCH

( édition:  
l'école des loisirs )

traduit par

CAVANNA



le programme des enfants

# V

oici Max et Moritz,  
les fameux garnements, héros de notre pièce de théâtre et  
du petit livre dont le spectacle est tiré.  
Lequel est Max? Lequel est Moritz? Quel âge ont-ils, selon vous?  
Quel lien imaginez-vous entre eux? Sont-ils frères, cousins,  
copains, voisins... ou autre chose?

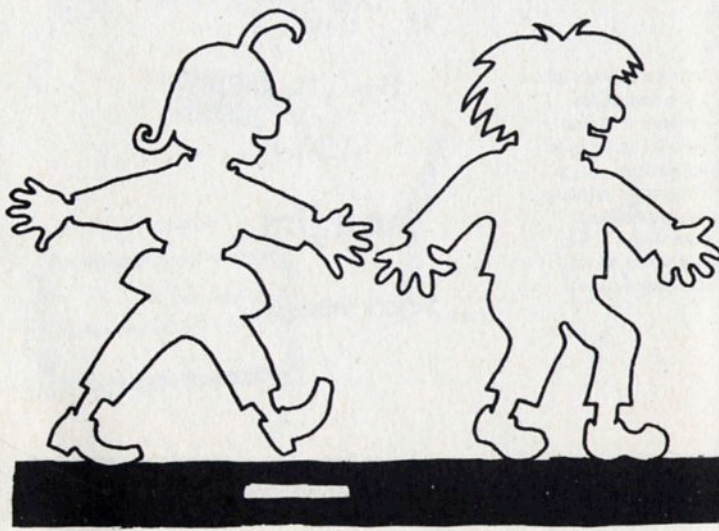
M ..... M .....  
Il a ..... Il a .....  
Max et Moritz sont frères - frères jumeaux - cousins -  
copains - voisins - .....  
( Barrez ce que vous voulez ).



# P

endant le spectacle,  
les ombres de Max et Moritz sont presque toujours toutes noires;  
c'est parce que les marionnettes sont en carton épais.  
( Quand ils deviennent tout blancs,  
on utilise une sorte de pochoir; quand ils deviennent tout jaunes,  
les silhouettes sont en parchemin transparent ).  
Ici, vous pouvez mettre Max et Moritz en couleurs.

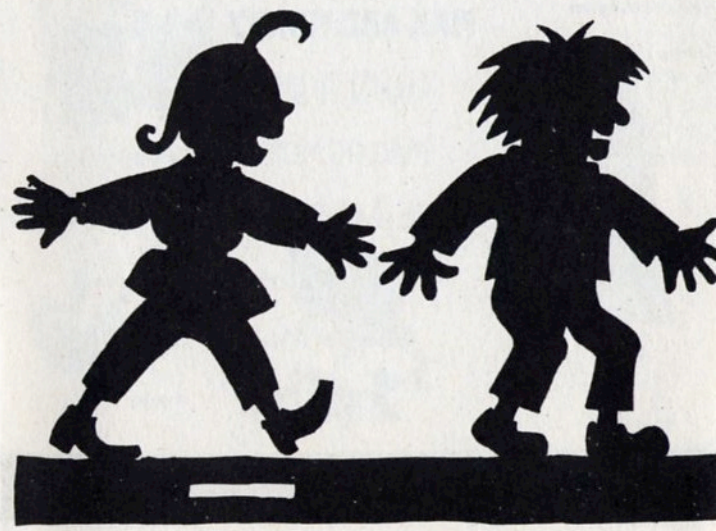
*Dans le livre de Wilhelm Busch, Max a des cheveux noirs et Moritz  
des cheveux roux. Max a une veste bleue; Moritz a une veste verte et  
un pantalon à carreaux. Vous pouvez faire comme dans le livre  
ou bien les imaginer autrement.*



# D

ans l'histoire de Max et Moritz,  
il n'y a pas beaucoup de filles !  
Pourtant, on pourrait très bien imaginer deux gamines  
qui ressemblent à Max et Moritz et aiment aussi faire des farces.  
Avec un magic-color ou un crayon noirs, transformez  
Max et Moritz en filles. Trouvez-leur à chacune  
un prénom commençant par la lettre M.

M ..... et M .....



**V**oici

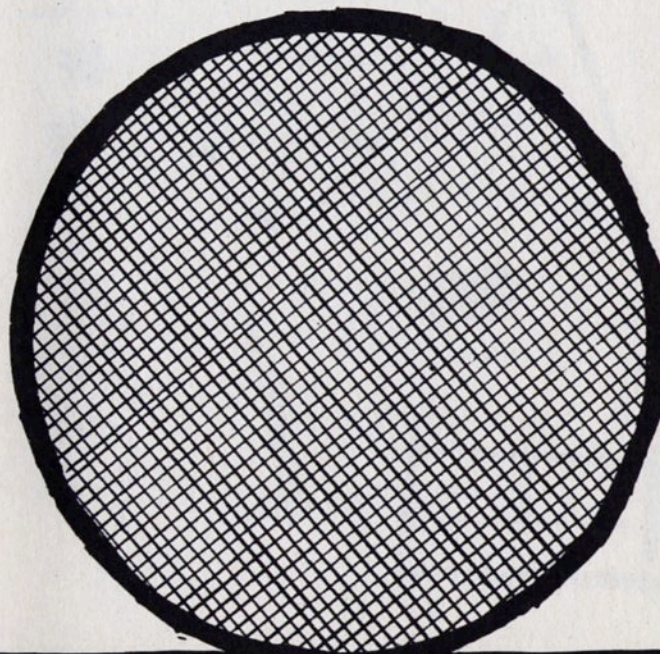
Max et Moritz couverts de pâte à gâteau.  
Dans le livre et dans le spectacle, cette pâte est jaune.  
Vous, choisissez une autre couleur pour les colorier et  
imaginez dans quoi ils sont tombés et  
comment ils sont tombés là.

Max et Moritz sont tout ..... ( couleur )  
Ils sont tombés dans .....  
en voulant .....



**Q**

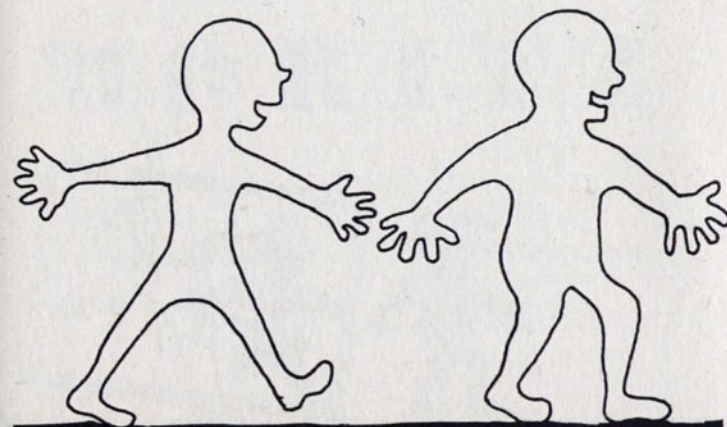
uand Max et Moritz  
sont moulus par le meunier, il ne reste d'eux  
que des petits grains qui tombent dans un tamis.  
Et pourtant, on les reconnaît. Pourriez-vous dans le tamis ci-dessous,  
dessiner des petits grains de manière à ce qu'ils rappellent  
les silhouettes de Max et Moritz.



**P**

eut-être ressemblez-vous  
un petit peu à Max et Moritz. Choisissez celui à qui  
vous préférez ressembler et transformez-le en vous-même.  
Ecrivez votre nom au-dessus et soulignez-le.  
Puis transformez le personnage qui reste, en l'une de vos copines  
ou l'un de vos copains. Ecrivez aussi son nom.

..... et .....



# A propos de bêtises.

Peut-être vous est-il déjà arrivé de jouer un mauvais tour à quelqu'un. Ou simplement de faire une bêtise.

Peut-être avez-vous été punis. Peut-être pas.

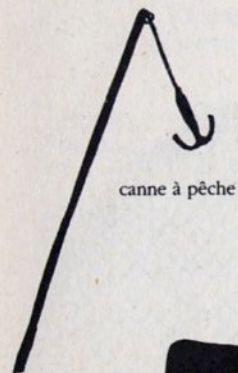
S'il vous plaît, racontez-nous cette bêtise ci-dessous, découpez le feuillet et envoyez-le au théâtre.

( Si vous n'avez jamais fait de bêtises, peut-être vos parents en ont-ils faites quand ils étaient petits ).



# Les instruments du crime.

Voici d'un côté les instruments utilisés par Max et Moritz pour faire leurs mauvais coups. De l'autre côté, vous trouverez les animaux ou objets auxquels Max et Moritz s'en sont pris. Reliez les uns, aux autres. Il y en a 7 de chaque sorte, comme il y a 7 exploits.



canne à pêche

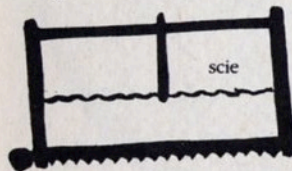


ficelle et croûtons

maines tendues



poudre à fusil



scie



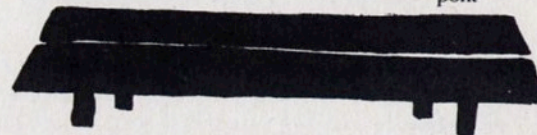
couteau



cornet de papier



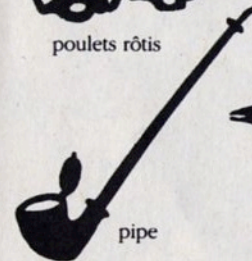
bretzel



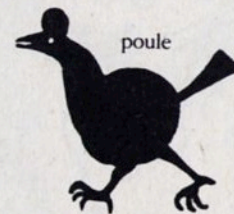
pont



poulets rôtis



pipe



poule



sac de blé



hannetons

